

人
类
的
初
恋

〔美〕马克·吐温 著 焦晓菊 译

夏
娃
日
记

中国城市出版社

人 类 的 初 恋

夏娃日记

[美] 马克·吐温 著
焦晓菊 译

中国城市出版社

图书在版编目(CIP)数据

人类的初恋: 亚当日记, 夏娃日记 / (美) 马克·吐温
(Twain, M.) 著; 焦晓菊译. —北京: 中国城市出版社,
2003.12

ISBN 7-5074-1591-0

I. 人... II. ①马...②焦... III. 日记体小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第115731号

策 划	北京新浪大江流文化传播有限公司
责 任 编 辑	陈鹰翔
装 帧 设 计	张 佳
责任技术编辑	张建军
出 版 发 行	中国城市出版社
地 址	北京市朝阳区和平里西街21号
邮 编	100013
电 话	(010) 84275833 (010) 84272149
传 真	(010) 84278264
总 编 室 信 箱	citypress@sina.com
发 行 部 信 箱	citypress_fx@tom.com
读 者 服 务 部	(010) 84277987
经 销	新华书店
印 刷	北京市白帆印务有限公司
字 数	20千字 印张 7.375
开 本	787 × 1092(毫米) 1/32
版 次	2003年12月第1版
印 次	2003年12月第1次印刷
印 数	0001—9000册
定 价	15.80元

本书封底贴有防伪标识。版权所有, 盗印必究。
举报电话: (010) 84276257 (010) 84276253

《夏娃日记》小引

唐丰瑜*

玛克·吐温(Mark Twain)无须多说,只要一翻美国文学史,便知道他是前世纪末至现世纪初有名的幽默家(Humorist)。不但一看他的作品,要令人眉开眼笑,就是他那笔名,也含有一些滑稽之感的。

他本姓克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens, 1835-1910),原是一个领港,在发表作品的时候,便取量水时所喊的讹音,用作了笔名。作品很为当时所欢迎,他即被看作讲笑话的好手;但到一九一六年他的遗著(The Mysterious Stranger)一出版,却分明证实了他是很深的厌世思想的怀抱者了。

含着哀怨而在嘻笑,为什么会这样的?

我们知道,美国出过亚伦·坡(Edgar Allan Poe),出过霍桑(N. Hawthorne),出过惠德曼(W. Whitman),都不是这么表里两样的。然而这是南北战争以前的事。这之后,惠德曼先就唱不出歌来,因为这之后,美国已成了产业主义的社会,个性都得铸在一个模子里,不再能主张自我了。如果主张,就要受迫害。这时的作家之所注意,已非应该怎样发挥自己的个性,而是怎样写去,才能有人爱读,卖掉原稿,得到声名。连有名如荷惠勒(W. D. Howells)的,也以为文学者的能为世间所容,是在他给人以娱乐。于是有些野性

*注 即鲁迅。本文外国人名均采用鲁迅当时的译法。

未驯的，便站不住了，有的跑到外国，如詹谟士（Henry James），有的讲讲笑话，就是玛克·土温。

那么，他的成了幽默家，是为了生活，而在幽默中又含着哀怨，含着讽刺，则是不甘于这样的生活的缘故了。因为这一点点的反抗，就使现在新土地里的儿童，还笑道：玛克·土温是我们的。

这《夏娃日记》（Eve's Diary）出版于一九〇六年，是他的晚年之作，虽然不过一种小品，但仍是在天真中露出弱点，叙述里夹着讥评，形成那时的美国姑娘，而作者以为是一切女性的肖像，但脸上的笑影，却分明是有了年纪的了。幸而靠了作者的纯熟的手腕，令人一时难以看出，仍不失为活泼泼地的作品；又得译者*将丰神传达，而且朴素无华，几乎要令人觉得倘使夏娃用中文来做日记，恐怕也就如此一样；更加值得一看了。

莱勒孚（Lester Ralph）的五十余幅白描的插图，虽然柔软，却很清新，一看布局，也许很容易使人记起中国清季的任渭长的作品，但他所画的是仙侠高士，瘦削怪诞，远不如这些的健康；而且对于中国现在看惯了斜眼削肩的美女图的眼睛，也是很有澄清的益处的。

一九三一年九月二十七夜，记。

*注 此指1931年上海湖风书局版的译者李兰。



目录



《夏娃日记》小引

1

星期六

2

夏娃来到这世上一天了，她觉得自己是个“实验”。月亮丢失了，星星又弄不到手，不过以草莓为食物的老虎却令人愉快。年轻的夏娃总结出一句不可思议的格言，而且还遇到了另一个“实验”，可能是一只爬虫。

星期日

20

夏娃对另一个“实验”的进一步认识：起初以为它是一只爬虫，接着发现它很粗野，会说话，最后夏娃肯定“它”应该是“他”——一个男人。

下一个星期日

28

“他”很害羞。

星期三

30

今天他们相处得不错。他有许多缺点，而夏娃总是不动声色地帮他摆脱尴尬。啊，那种甜蜜的感觉……

星期四

36

夏娃心里酸酸的，为什么他不理她？



**星期日**

40

“只要是为了让他高兴，我才不在乎自己遭遇不幸呢！”

星期一

42

夏娃把自己的名字告诉他，他却一副漠不关心的模样。于是，她结识了一个“朋友”，安慰自己那颗苦涩的心。

星期二

50

夏娃的新发现和第二句格言，他的惊讶。唉，还是冷漠。

星期五

68

夏娃明白了什么是“恐惧”，对他提出劝告。

**亚当日记摘录**

70

他眼里的她。

星期一中午

74

亚当讲述夏娃与雷龙的故事。

**夏娃日记续**

80

星期五

80

孤独的夏娃只好与野兽为伴，一起旅行。她的科学实验与推理：水的秘密、漂浮的石头、重力、融化的星星……

堕落之后

96

夏娃终于得到他，并发现了爱亚当的理由。人类的初恋就那样降临了——谁也不知道它来自何方——无法解释，也无需解释。

**四十年后**

108

人类第一位妻子的祈祷，这祈祷将与地球同在。

在夏娃的墓前

112



虽然失去乐园，我却得到了他，
我心满意足了。



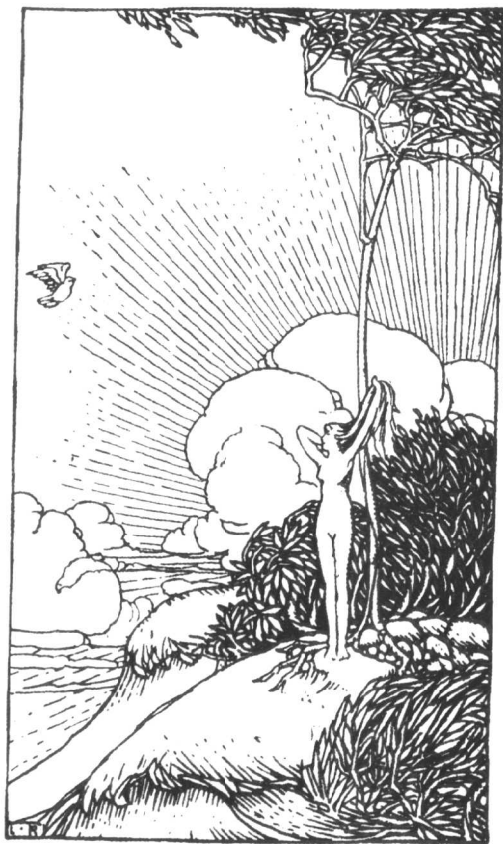
*The Garden is lost,
but I have found him,
and am content.*



星期六

夏娃来到这世上一天了，她觉得自己是个“实验”。月亮丢失了，星星又弄不到手，不过以草莓为食物的老虎却令人愉快。年轻的夏娃总结出一句不可思议的格言，而且还遇到了另一个“实验”，可能是一只爬虫。

我是昨天来到这世上的，现在我的年纪差不多已有整整一天了。在我看来事实就是这样，肯定是这样。因为如果昨天之前还有一天，我当时肯定不在场，否则我应该记得那一切。当然，也许还真有那一天，而我却没有注意到。好吧，从现在起，我会非常当心的，如果还将出现什么前天，我将留下记



Eve's Diary



录。最好开头就正确，别让日记混乱不堪，因为某种本能告诉我，有一天，这些细节对历史学家将会很重要。因为我觉得像个“实验”，我的的确确觉得像个“实验”；不可能有谁会比我感觉更像是一个“实验”，所以我渐渐确信，那就是我——一个“实验”，不过是一个“实验”而已，别的什么都不是。

如果我是一个“实验”，是否整个“实验”就我自己呢？不，我想不是的；我认为其余的都是“实验”的一部分。我是主要部分，然而我认为其余的那些并非可有可无。我的地位是否确定？或者我是否必须小心维护自己的地位呢？应该是后者吧。某种本能告诉我，永恒的警惕性是至高地位的保证。（我认



Eve's Diary



为，对我这么年轻的人来说，这句格言很有益处。)

今天，一切看起来都比昨天更好。因为是匆忙而就，群山一派参差不齐的景象，有些平原被废物和残迹弄得如此混乱，看着真让人难受。高贵优美的艺术作品不应该仓猝而成，这个宏伟的新世界真是一件高贵优美的作品。尽管创造它的时间很短，但的确是近乎完美。天空中有些地方星星太多，而另一些地方又太少，不过这些不久后无疑都会得到弥补。昨晚月亮没栓牢，滑下来掉到图案外了——一个大损失，想起来就让我心碎。在装饰品中，它的美丽和光泽都无可比拟。真应该把它系得更牢些，如果我们能找回它



Eve's Diary



该多好啊——可是，它究竟掉到哪儿去了呢？

这当然无迹可查。此外，谁拣到都会把它藏起来的，我知道，因为我自己就会这么做。我相信自己在别的所有事情上都能够做到诚实不欺。但是我已经意识到自己本性的核心就是爱美，狂热地爱美。假使别人的月亮在我手里而那人又不知道，要我自动交出来，那可是一件没把握的事情。若是在白天发现月亮，我会因为害怕有人看见而不敢拿；但如果是在夜里，我敢肯定自己能找到借口，不告诉别人，偷偷把它据为己有。因为我实在是喜欢这些月亮，它们如此美丽，如此罗曼蒂克。我真希望我们有五六个月亮，那样我决不会上床睡觉，而是躺在长满苔藓的岸



Eve's Diary